Porównanie tłumaczeń Hioba 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów – (inaczej) szybko by mnie uniósł mój Stwórca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów. Gdyby było inaczej, mój Stwórca szybko by mnie stąd zabrał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie umiem bowiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie porwał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie umiem tytułować, by mię w rychle nie porwał stworzyciel mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo nie wiem, jako długo trwać będę, a jeśli mię w rychle weźmie Stworzyciel mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż dusza moja nie cierpi pochlebstw, wnet by mnie Stwórca usunął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie umiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie utrącił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie umiem schlebiać – usunąłby mnie zaraz mój Stwórca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie znam się na pochlebstwach, a mój Stwórca wkrótce by mnie odrzucił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja schlebiać nie mam zwyczaju, Stwórca mój bowiem odtrąciłby mnie od razu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не вмію подивляти обличчя. Якщо ж ні, і мене поїсть міль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie umiem schlebiać; a i mój Stwórca czyżby mnie zaraz nie porwał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo doprawdy nie umiem tytułować; Twórca mój łatwo by mnie porwał. |

1. 1) Nie jestem bowiem obeznany z wychwalaniem twarzy, inaczej i mnie zjadłby mól G, οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μή καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται. [↑](#footnote-ref-2)